

15. \* Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli á Saul, quem amovi á facie mea.

16. Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in eternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.

17. Secundum omnia verba hæc, et iuxta universam visionem istam, scis locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquo: ista est enim lex Adam, Domine Deus.

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magna hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

22. Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus que audivimus auribus nostris.

23. Quæ est autem, ut populus tuus Israël, gens in terra, propter quam vivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magna, et horribilia super terram, á facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus.

13. Mas no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de Saúl, á quien deseché de mi presencia.

16. Y será fiel tu casa, y tu reino se perpetuará delante de tu rostro, y tu trono será firme para siempre.

17. Conforme á todas estas palabras, y conforme á toda esta vision, así habló Nathan á David.

18. Y entró el rey David, y se sentó delante del Señor, y dijo: ¿Quién soy yo, Señor Dios, y cuál es mi casa, para haberme tú traído hasta aquí?

19. Y aun esto ha parecido poco en tus ojos, Señor Dios, pues has hablado tambien de la casa de tu siervo para tiempo remoto: porque esta es la ley de Adam, ó Señor Dios.

20. ¿Qué cosa? pues podrá añadir aun David, para hablar contigo? porque tú Señor Dios conoces á tu siervo.

21. Por amor de tu palabra, y segun tu corazón hiciste todas estas grandiosidades, has hacérselo entender á tu siervo.

22. Por lo cual has sido engrandecido Señor Dios, porque no hay semejante á ti, ni hay Dios fuera de ti, segun todo lo que por nuestros oidos hemos oido.

23. ¿Qué nacion hay sobre la tierra, como tu pueblo de Israel, por cuyo amor fuese Dios á rescatársela por pueblo, y darle nombre, y hacer en su favor, á la vista de tu pueblo, que sacaste de la esclavitud de Egipto, grandiosidades, y prodigios terribles contra su tierra, su gente, y su dios?

1 Y así el reino de Judá permaneció muchos siglos en los descendientes de Salomón hasta el cautiverio de Babilonia, y despues con titulo de principado hasta Herodes, y por último en Jeseristo de la familia de David y de Salomón, sucediendo un reino espiritual y perpetuo al terreno y temporal, segun se habia vaticinado por los profetas.

2 Esto es, permanente y estable. *Fidelis por stabilis*, es un hebraismo.

3 Porque antes de morir verás á tu hijo Salomón sentado en el trono. *LOS LXX, καὶ ἐσθλαία αὐτοῦ ἵος αἰῶν; ἐν αἰῶνι σου, y su reino hasta en el siglo delante de mí*, lo que es muy conforme á lo del *Psal. LXXXVIII, 38, etc.* *Su trono como el sol en mi presencia*. Se entenderá bien esta profecía teniendo presente, que desde el v. 12, hasta todo el 16, hay unas cosas, que convienen á Cristo solamente: otras solamente á Salomón: y otras á Salomón y á Cristo.

4 Delante del arca del Señor. Algunos siguiendo la fuerza del Hebréo explican el *se sentó por permaneció*, diciendo: que entró en el atrio del Santuario, y que permaneció allí largo rato dando gracias y orando al Señor. *Inserio, lib. vii. Antiquit. cap. 4*, supone, que se postó y oró el Señor rostro por tierra.

5 ¿Para qué tú me has traído y elevado hasta el punto de grandeza en que me veo hoy día? Y como si esto no fuera bastante, tratas ahora, Señor, de establecer mi casa en los siglos venideros.

6 Porque los hombres, siendo su vida de corta duracion, no pueden ser grandes sino en sus sucesores. Otros explican el nombre de *Adam*, no como apelativo, sino como propio, de esta manera: Te portas hoy conmigo como te portaste en el principio con Adam: le prometiste la inmortalidad si permanecia fiel á tus palabras: y esto mismo haces hoy conmigo, prometiéndome una eterna posteridad. Otras exposiciones de este lugar se pueden ver en *CAMER* y en otros.

7 En vista de esto, ¿qué cosa puedo yo añadir para explicar mi gratitud y reconocimiento? Ó en vista de tanto como me has dado, ¿qué me queda ya que pedirte? Yes, Señor, veis el fondo de mi corazón, y como indigno me reconozco de tan grandes favores.

8 David no ve en sí mismo sino baja é indignidad: no busca en otra parte que en la bondad de Dios y en su divino beneficio la razon de los dones que ha recibido, y de los que se le han prometido.

9 Llamándole de su nombre, pueblo del Señor.

10 Llenando de oprobios á sus tiranos, de horror á sus tierras, y de confusion á sus dioses. El dios del pueblo Egipcio puede significar aquí á Pharaón, á quien los suyos respetaban, y servian como á un dios.

a *Psal. LXXXVIII, 4, 37. — b Psal. LXXXVIII, 38; Hebr. 1, 8.*

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israël in populum sempiternum: et tu Domine Deus factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo Domine Deus, verbum, quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es.

26. Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino.

27. Quia tu Domine exercituum Deus Israël, revelasti aures servi tui, dicens: Domum adificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua crunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29. Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tu benedicetur domus servi tui in sempiternum.

24. Pues tú afirmaste para tí á tu pueblo de Israel por pueblo para siempre: y tú Señor Dios fuiste á ellos por Dios.

25. Ahora pues, Señor Dios, la palabra que has hablado acerca de tu siervo, y de su casa, despiértala para siempre: y hazlo como lo has dicho.

26. Para que tu nombre sea engrandecido eternamente, y se diga: El Señor de los ejércitos es Dios sobre Israel. Y la casa de tu siervo David será hecha estable delante del Señor.

27. Porque tú ó Señor de los ejércitos Dios de Israel, descubriste á la oreja de tu siervo, diciendo: Casa te edificaré: por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para hacerte esta plegaria.

28. Ahora pues Señor Dios, tú eres Dios, y tus palabras serán verdaderas: por cuanto tú mismo has hablado todos estos bienes á tu siervo.

29. Comienza pues, y bendice la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tú eres ó Señor Dios el que has hablado, y de tu bendicion será bendita eternamente la casa de tu siervo.

## CAPÍTULO VIII.

David vence á los Philistheos, á los Moabitas y á Adarezer rey de Soba en la Syria. Thon rey de Emath hace alianza con David en vista de estas victorias.

1. Factum est autem, post hæc percussit David Philisthim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthim.

2. Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, cœquans terre: mensus est autem domos vicinorum, unum ad occidentum, et unum ad servitandum: factusque est Moab David servicus sub tributo.

1. Y acacció despues de esto, que David derrotó á los Philistheos, y los humilló, y quitó David el freno del tributo de mano de los Philistheos.

2. Y destruyó á los Moabitas, y midiólos con cuerdas, haciéndolos tender por tierra: y midió dos cuerdas, la una para muerte, y la otra para vida: y Moab quedó sujeto á David pagándole tributo.

1 Descubriste á la oreja de tu siervo, es un hebraismo, que corresponde á esta expresion: *Dixisti, oyéndolo tu siervo.*

2 He hallado mi corazón dispuesto, y lleno de confianza para orar. Este es un modelo de la preparación interior, que debemos llevar á la oracion. Para orar como este santo rey, es necesario hallar nuestro corazón, apartarle de cualquier otro pensamiento, y fijarle en la presencia del Señor; Pero desahogado de nosotros! que estamos en la presencia del Señor, sin estarlo, y nuestro corazón se nos escapa cada momento. En vano le mandamos que se pare y se detenga, si quiera por respeto á la majestad de Dios, ante cuyo acatamiento estamos: no nos escucha, y quiere mas bien correr tras los desvarios de una loca imaginacion, que fijarse en la presencia de aquel Señor, de cuyo trato nos vendría la mas perfecta alegría y toda nuestra felicidad. *S. August. in Psalm. LXXXV, num. 7.*

3 Omnipotens, y la verdad misma, y todas tus palabras y promesas son verdaderas, y tendrán su cumplimiento.

4 Se cumplian. — 5 Digno, Señor, de ochar vuestra bendicion sobre la casa de vuestro siervo.

6 En el *lib. 1 de los Paralip. xvii, 1*, se lee que David derrotó á los Philistheos. los humilló, y les quitó á Geth y sus hijas, esto es, otros pueblos y aldeas dependientes de Geth, que era la capita: á metrópoli de una de las satrapías de los Philistheos, lo cual sirve para la inteligencia de este lugar. David pues quitó á los Philistheos á Geth, que era el freno con que contenian á los Hebréos, obligándolos á que les pagasen tributo.

7 Los Moabitas estaban al Oriente de la Judea: los Philistheos al Occidente: los Syros, vv. 4 y 5, al Septentrion, y los Idumeos, v. 18, al Mediodia. Y así David triunfó de sus enemigos por todas las cuatro partes del mundo. Por lo que hace á los vencidos, mandó juntar en un lugar todos los que habia hecho prisioneros en aquella guerra, y haciéndolos echar en tierra como victimas destinadas á morir, los dividió en dos partes, y echando suertes sobre ellas, la una fue pasada á cuchillo, y la otra que se reservó con vida, fué aplicada á las labores del campo, y á otros ejercicios penosos, que practicaban los esclavos. — 8 *MS. 7. E dante parias.*

a 1 *Paralip. xvii, 1.*

3. Et percussit David Adazerem filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphratem.

4. Et captis David ex parte eius mille septingentis equitibus, et viginti milibus pedum, subnervavit omnes jugales currum: doreliquit autem ex eis centum currus.

5. Venit quoque Syria Damasci, ut praesidium ferret Adazerem regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo milia virorum.

6. Et posuit David praesidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub teibito: servavitque Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est.

7. Et tulit David arma aurea, quae habebant servi Adazerem, et detulit ea in Jerusalem.

8. Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adazerem, tulit rex David aes multum nimis.

9. Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adazerem.

10. Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut saluaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adazerem, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adazerem, et in manu eius erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa aerea:

11. Quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat de universis gentibus, quas subegerat.

12. De Syria, et Moab, et filii Ammon, et Philisthim, et Amalec, et de manubis Adazerem filii Rohob regis Soba.

13. Fecit quoque sibi David nomen, cum revertetur capti Syria in valle Salinarum, cassis decem et octo milibus:

14. Et posuit in Idumaea custodes, statuitque praesidium: et facta est universa Idumaea serviens David.

1 En el Hebreo se llama *Adazerem*, Reimla este en Syria, no lejos del río Euphrates. Esta región se llamó *Syria Soba* de su capital, y después *Celestria*. En el *lib. 1 de los Paralip.* xviii, 3, se llama *Soba de la región de Be-math*. Se duda si el que emprendió la jornada, fué David ó Adazerem. Pero lo que no tiene duda es, que David extendió sus dominios hasta el Euphrates, y que sujetó toda aquella región, y se la hizo tributaria; *1 Paralip.* xviii, porque Dios la había destinado para los Israelitas. *Genes.* xv, 18. *Numer.* xxv, 17. *Deuter.* i.

2 Los *lxx* *ἵκισι ἑξακταξ, καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἑκατὼτα μίλιον κάρραι, ἢ ἑπτὰ μίλι δὲ ἐκκατόν*: lo que conviene con lo que se dice *1 Paralip.* xviii, 4. Aquí se habla solo de los principales que acompañaban al rey, ó guardaban su persona. Otros quieren que se deba entender *mille quadragis, ó curribus, et septingentis decem equitum*.

3 Ms. 3. *E arrenco*, con el fin de maltratados de este modo los caballos quedasen inútiles para el ejército de la guerra. *Josue* xi, 6. Y reservó solo para su servicio cien carros; ó como dice la *FERRAN*, según el Hebreo. *Cien quadregias*, que hacen cuatrocientos caballos.

4 El Hebreo: *Los escudos*, ó broqueles de oro.

5 Hizo después Salomón fundir esto para el magnífico vaso que se llamó el Mar grande: fuera de este hizo otros de menor capacidad, y las columnas de bronce, que eran unos de los mas bellos y agraciados adornos de la casa de Dios.

6 Esta es la célebre ciudad de Emesa en la Syria sobre el río Oronte: otros dicen que fué la ciudad de Antiochia, ó Epiphania.

7 Que en el *1 de los Paralip.* xviii, 10, se llama también *Adoraim*. Y estaban en la *mano* ó poder de Joram hijo de Thou los vasos para presentarlos á David.

8 Que debía estar vecino al mar Muerto, y pertenecía á la Idumaea. David logró esta victoria sobre los Idumeos como trasladan los *LXX*, lo que se infiere del verso siguiente; del *libro 1 de los Paralip.* xviii, donde se refiere esta historia, y solo se hace mención de la Idumaea; y del título del *Salm.* lxx.

3. Destrozó tambien David á Adazerem hijo de Rohob rey de Soba<sup>1</sup>, cuando salió para extender sus dominios hasta el río Euphrates.

4. Y habiendo David hecho prisioneros de la parte de él mil y setecientos de caballo<sup>2</sup>, y veinte mil de á pie, desjarretó<sup>3</sup> todos los caballos de los carros: y de estos reservó para cien carros.

5. Vinieron tambien los Syros de Damasco á dar socorro á Adazerem rey de Soba: y David mató veinte y dos mil Syros.

6. Y puso David guarnición en la Syria de Damasco: y le quedó sujeta la Syria pagándole tributo: y el Señor conservó á David en todas las expediciones que hizo.

7. Y tomó David las armas de oro<sup>4</sup>, que tenían los criados de Adazerem, y llevólas á Jerusalem.

8. Y de Bete y de Beróth, ciudades de Adazerem, tomó David una cantidad muy grande de cobre<sup>5</sup>.

9. Mas Thou rey de Emath<sup>6</sup> oyó que David había deshecho todas las fuerzas de Adazerem.

10. Y Thou envió á Joram<sup>7</sup> su hijo al rey David para saludarle, congratulándose con él, y para darle gracias, por haber vencido y derrotado á Adazerem. Porque Thou era enemigo de Adazerem, y en la mano de él había vasos de oro y de plata y de cobre:

11. Los que tambien consagró al Señor el rey David con la plata y el oro, que le había ya consagrado de todas las naciones, que había subyugado.

12. De la Syria, y de Moab, y de los hijos de Ammon, y de los Philistheos, y de Amalec, y de los despojos de Adazerem hijo de Rohob rey de Soba.

13. Se ganó tambien David nombre, por haber muerto diez y ocho mil hombres en el valle de las Salinas<sup>8</sup>, cuando volvía de la conquista de la Syria:

14. Y puso gobernadores en la Idumaea, y guarniciones: y toda la Idumaea quedó sujeta á

mano serviens David. Et servavit Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est.

13. Et regnavit David super omnem Israel: et faciebat quoque David iudicium et iustitiam omni populo suo.

16. <sup>2</sup> Joab autem filius Sarviae erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat á commentariis:

17. Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraia, scriba:

18. Banaia autem filius Joiadae super Cerethi et Phelathi: filii autem David sacerdotes erant.

David<sup>4</sup>. Y el Señor guardó á David en todas las expediciones adonde fué.

15. Y reinó David sobre todo Israel<sup>5</sup>: y daba audiencia y administraba justicia á todo su pueblo<sup>6</sup>.

16. Y Joab hijo de Sarvia era el general del ejército: y Josaphat hijo de Ahilud era su canceller<sup>7</sup>:

17. Y Sadoc hijo de Achitob, y Achimelech hijo de Abiathar<sup>8</sup>, eran los sacerdotes: y Saraia era secretario:

18. Y Banaia hijo de Joiada era capitán de los Ceretheos y Pheletheos<sup>9</sup>: y los hijos de David eran sacerdotes<sup>9</sup>.

## CAPÍTULO IX.

David restituye á Miphioseth hijo de Jonathas todas las posesiones, que pertenecian á su padre: da orden á Siba siervo de la casa de Saúl, que le sirva con toda su familia; y adunite á Miphioseth á su mesa.

1. Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?

2. Erat autem de domo Saül, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: tunc es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.

3. Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam

4. Y dijo David: ¿Sabeis si ha quedado alguno de la casa de Saül, para hacer con él misericordia por amor<sup>7</sup> de Jonathas?

2. Y había un criado de la casa de Saül llamado Siba<sup>8</sup>: y llamándole el rey á su presencia, le dijo: ¿Eres tú Siba? Y él respondió: Yo soy tu siervo.

3. Y el rey añadió: ¿Por ventura queda alguno de la casa de Saül, á quien pueda yo hacer mise-

1 Este fué el primer cumplimiento de la palabra que dijo Dios á Rebecca con ocasion de los dos hijos que llevaba en su seno: *El mayor será sujeto al menor*.

2 La Escritura despues de haber representado el valor de David en los combates, y su reconocimiento hácia aquel que le ponía en la mano las victorias, nos le muestra aplicado á dar, y hacer una exacta justicia á su pueblo. Sabia que los reyes son por estado los jueces de los hombres sobre la tierra: que Dios nos les comunica su poder supremo sobre sus semejantes, sino para hacer reinar entre ellos el buen orden, la paz, la seguridad y la justicia; y que siendo los depositarios de su divino poder, deben en el uso que hacen de él ser los imitadores de Dios, los padres de sus pueblos, el terror de los malos, el apoyo de los buenos, y el asilo de los flacos y oprimidos. El mismo David nos dice en el *Salm.* c las reglas que seguia para esto, y para el gobierno particular de su casa.

3 Ms. 3. *Belator*. El canceller era el que registraba y escribía las memorias y diario de todo lo que el rey hacia de alguna consideración.

4 Cuando Abiathar se refugió á David, *1 Reg.* xxii, 20. Saül hizo sumo sacerdote á Sadoc de la familia de Eleazar. Y despues que David fué reconocido rey por todo Israel, Sadoc y Abiathar continuaron ejerciendo todos los oficios pertenecientes al sagrado ministerio, el primero en Gabaón, y el segundo en Jerusalem. Ya dejamos notado que el padre y el hijo tenia cada uno los dos nombres de Achimelech y de Abiathar. Algunos intérpretes exponen este lugar de otro modo.

5 Se cree que estos eran los de la guardia de la persona del rey.

6 Esta expresion no se puede entender á la letra, pues los hijos de David siendo de la tribu de Judá, y no de la de Levi, no podian ser sacerdotes. La palabra hebréa *כֹּהֲנִים Kohanim*, que por lo comun significa *sacerdotes* ó *ministros de Dios*, puede tambien significar *los principales* ó de mayor consideración en la corte, como lo trasladan los *LXX* *καὶ ἐκ τῆς οἰκίας δαυὶδ ἀδελφοὶ ἦσαν, ἢ ἡλικίᾳ ἢ ἐξουσίᾳ*, y los hijos de David eran los principales de la corte. Y esto mismo se dice en el *lib. 1 de los Paralip.* xviii, 17. *Los primeros á la mano del rey*, así como los sacerdotes eran los primeros para la asistencia del pontífice en los oficios del altar.

7 Ms. 7. *Por el amor*. *Misericordia* en frase hebréa se toma aquí por todo género de beneficios y liberalidades. Todas las acciones y victorias de David no son comparables á la grandeza de alma, y al fondo de bondad que se descubre en la accion que se nos cuenta aquí de este gran príncipe, y que excita en quien la lee tiernos movimientos de amor y de veneración hácia su persona.

8 Este debía ser mayor domo de la casa de Saül, como Eliezer lo era de la de Abraham.

9 *1 Paralip.* xviii, 15.

Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathan, debilis pedibus.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.

5. Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.

6. Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathan filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

7. Et ait ei David: Ne timeas, quia faciem faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restitui tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

8. Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super carnem mortuum similem mei?

9. Vocavit itaque rex Siba puerum Saul, et dixit ei: Omnia quaecumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Siba quiddecim filii, et viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic facit servus tuus: et Miphiboseth comedit super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis verò cognatio domus Siba serviebat Miphiboseth.

13. Porrò Miphiboseth habitabat in Jerusalem, quia de mensa regis jugiter vescabatur: et erat claudus utroque pede.

1 MS. A. *A quien físiere yo algo. Misericordia Dei*, es un hebraismo; quiere decir: Señalados y grandes beneficios.

2 Se ignora la verdadera situación de esta ciudad; aunque se conjetura que estaba á la otra parte del Jordán, en el territorio que poseyó aquel celebre Machir hijo de Manassés.

3 MS. A. *Mesura*. Te mirará y trataré con toda clemencia y consideración.— 4 MS. 7. *A mi tabla*.

5 La Chananea en el Evangelio se compara á un perrillo que todavía vive, y puede agradar á su dueño: se contempla indigna del pan de los hijos; pero aspira no obstante á las migajas de pan que caen de la mesa. Miphiboseth se compara á un perro muerto, que no se puede mirar sino con horror; y reduciéndose á este estado, reconoce que no merece sino ser desechado, correspondiendo con una profunda humildad á la particular gracia que recibe de David. Sentimientos admirables, que nos enseñan como hemos de corresponder al Señor, cuando después de tantos desórdenes de la vida pasada en que habíamos vivido envueltos por largo espacio de tiempo, se digna admitirnos á su mesa, y á los mayores dones de su gracia.

6 Algunos intérpretes entienden estas palabras de Micha hijo de Miphiboseth, y lo mismo en el versículo siguiente.

7 Y cuidarás de guardar y encerrar los frutos y granos, para que Micha el hijo de tu señor pueda subsistir, y también toda la familia y criados de Miphiboseth. En el texto hebreo y en la Complutense se lee en plural: *Alantar*.

8 Parece que David repitió estas palabras delante de Siba; esto es, que Miphiboseth se sentará á mi mesa, y será tratado en ella, como uno de los hijos del rey. Y si los dijo Siba, fué para manifestar su cuidado y su deseo.

ricordia de Dios? Y respondió Siba al rey: Uno solo queda hijo de Jonathan, impedido de los pies.

4. ¿Dónde está? dijo David: Y Siba respondió al rey: Hé aquí que está en casa de Machir hijo de Ammiel en Lodabar.

5. Envío pues David á buscarle, y le hizo traer de Lodabar de la casa de Machir hijo de Ammiel.

6. Y luego que llegó á la presencia de David Miphiboseth hijo de Jonathan, hijo de Saul, prostóse sobre su rostro, y le adoró. Y dijo David: ¿Miphiboseth? El que respondió: Aquí tienes á tu siervo.

7. Y dijo David: No temas, porque yo haciendo haré misericordia á ti por amor de Jonathan tu padre, y te restituiré todas las tierras de Saul tu abuelo, y tú comerás siempre pan á mi mesa.

8. Él inclinándose profundamente, le dijo: ¿Quién soy yo tu siervo, para que hayas mirado á un perro muerto como yo soy?

9. Llamó pues el rey á Siba criado de Saul, y díjole: He dado al hijo de tu señor, todo lo que poseía Saul, y todos los bienes de su casa.

10. Tú pues, y tus hijos, y tus siervos le labraréis las tierras: y suministrarás alimentos á alijo de tu señor para que se mantenga: mas Miphiboseth hijo de tu señor comerá siempre pan á mi mesa. Y tenía Siba quince hijos y veinte siervos.

11. Y dijo Siba al rey: Conforme á lo que has mandado, mi rey y señor, á tu siervo, así lo haré tu siervo: y Miphiboseth comerá á mi mesa, como uno de los hijos del rey.

12. Y Miphiboseth tenía un hijo pequeño llamado Micha: y toda la familia de la casa de Siba servía á Miphiboseth.

13. Y Miphiboseth moraba en Jerusalem, porque comía continuamente de la mesa del rey: y era cojo de ambos pies.

## CAPITULO X.

Enviá David embajadores á Hanón rey de los Ammonitas para consolarle de la muerte de su padre. Hanón los tiene por espías, y los trata con afrenta. David irritado declara la guerra á los Ammonitas, los vence y derrota, y también á los Syros, que habian venido á su socorro.

1. Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filium Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: \* Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David consolans eum per servos suos super patris interitum. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quòd propter honorem patris tui miserit David ad te consolatore, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbae eorum, et praecidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

5. Quod cum nuntiatum esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quòd injuriarum fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et á rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

8. Egressi sunt ergo filii Ammon, et dire-

1. Y aconteció despues de esto, que murió el rey de los hijos de Ammón, y reinó en su lugar Hanón su hijo.

2. Y dijo David: Haré misericordia con Hanón hijo de Naas, como su padre hizo conmigo misericordia. Envío pues David sus criados para consolarle en la muerte de su padre. Mas luego que los criados de David llegaron á la tierra de los hijos de Ammón,

3. Los príncipes de los Ammonitas dijeron á Hanón su señor: ¿Crees tú que por honrar á tu padre te ha enviado David consoladores, y no mas bien que te ha enviado David sus siervos, para expiar, y reconocer la ciudad, y destruirla?

4. Hanón con esto hizo prender á los siervos de David, y raelos la mitad de la barba, y cortarles la mitad de sus vestidos hasta las nalgas, y los despachó.

5. Luego que se dió noticia de esto á David, envió á encontrarlos: porque los hombres estaban muy torpemente afrentados, y les hizo decir David: Estaos en Jerichó hasta que os crezca la barba, y entonces volveréis.

6. Mas los Ammonitas considerando la injuria, que habian hecho á David, enviaron á los Syros de Rohób, y á los Syros de Soba, y tomaron de ellos á su sueldo veinte mil hombres de á pié, y del rey de Maacha mil hombres, y doce mil de istób.

7. De lo que informado David, envió á Joab y todo el ejército de los hombres de guerra.

8. Salieron pues los Ammonitas, y pusieron

1 Cuando David salió huyendo de la corte de Achis rey de Geth, porque veia que su persona no estaba allí segura, *1 Reg. xxi. 3*, se acogió á Naas rey de los Ammonitas, que le hizo muy particulares y señalados beneficios, *Aut. Tradit. Hebraic. in lib. Reg.* lo mismo que el rey de Moab, que era su vecino y aliado.

2 MS. A. *Conortallo*. Aunque tenia Dios mandado á los Israelitas, *Deuteron. xxii. 6*, que no liesen paz jamás ni algun bien á los Amalecitas ni á los Moabitas; no por eso pecó David, ni faltó en esta ocasión, porque solamente manifestó su agradecimiento al rey de los Ammonitas por los beneficios que de él habia recibido, cumpliendo así una ley mas estrecha del derecho natural.

3 MS. 7. *Por saber barrunte*. Se ve aquí un rey sin experiencia, á quien unos falsos políticos inspiran sospechas contra David en una seccion tan inocente, obligándole á quebrantar el derecho de las gentes con un ultraje, de que no hay ejemplo; hecho á los embajadores, cuyas personas y carácter ha sido siempre mirado con el mayor respeto. No se halló ni un solo hombre que le sugiriese un partido sabio y moderado, haciéndole ver que sus desconfianzas no tenían fundamento; y que á todo mal andar, si habia alguna cosa que temer, bastaria no perder de vista á los embajadores, observar todos sus movimientos, despacharlos prontamente con una respuesta honesta, sin exponerse á mover contra sí el resentimiento y las fuerzas de un rey tan poderoso como el de Israel.

4 MS. 7. *Para saber pañetes*.

5 Esta es otra ciudad edificada en el mismo campo, y cerca del lugar donde estuvo la antigua, la cual fué anatematizada y destruida por Josué. *Josué, vi. 26*.

6 Para lo cual enviaron mil talentos de plata, como se dice en el *1 de los Paralip. xix. 6*.

a *1 Paral. xix. 2*.

xerunt aciem ante ipsam introitum portæ : Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha seorsum erant in campo.

9. Videns igitur Joab quod præparatum esset adversum se prælium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israël, et instruxit aciem contra Syrum :

10. Reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.

11. Et ait Joab : Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium : si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et evitave Del nostri : Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13. Iniit itaque Joab et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros : qui statim fugerunt à facie ejus.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi à facie Abisai, et ingressi sunt civitatem : reversusque est Joab à filiis Ammon, et venit Jerusalem.

15. Videntes igitur Syri quoniam corruiscent coram Israël, congregati sunt pariter.

16. Misitque Adarezer, et eduxit Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum : Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israël, et transivit Jordanem, venitque in Helam : et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.

18. Fugeruntque Syri à facie Israël, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta milia equitum : et Sobach principem militiæ percussit, qui statim mortuus est.

19. Videntes autem universi reges, qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab

su ejército en órden de batalla á la misma entrada de la puerta <sup>1</sup> : y los Syros de Soba, y de Rohob, y de Istob, y de Maacha estaban en sitio separado en el campo.

9. Viendo pues Joab, que iba á ser acometido por la frente y por las espaldas, escogió de todos los mas estorzados de Israël, y se puso en órden de batalla contra los Syros :

10. Y encomendó el resto de la tropa á Abisai su hermano, que marchó de frente contra los hijos de Ammon.

11. Y díjole Joab : Si los Syros prevalecieron contra mí, tú serás en mi socorro <sup>2</sup> y si los hijos de Ammon prevalecieron contra tí, yo te socorreré.

12. Pórtate como hombre de valor, y combatamos por nuestro pueblo, y por la ciudad de nuestro Dios : y el Señor hará lo que tuviere á bien en su presencia <sup>3</sup>.

13. Y con esto Joab y la gente que iba con él entraron en combate con los Syros : los cuales luego al punto huyeron de su presencia.

14. Mas los hijos de Ammon viendo como los Syros habian huido, huyeron tambien ellos de la presencia de Abisai, y entraron en la ciudad : y volvióse Joab de los hijos de Ammon, y vino á Jerusalem <sup>4</sup>.

15. Viendo pues los Syros que habian sido derrotados delante de Israël, se volvieron á rehacer.

16. Y envió Adarezer, y sacó los Syros, que estaban de la otra parte del rio, é hizo venir su ejército : y Sobach, general del ejército de Adarezer, era el comandante de ellos.

17. Y habiéndose dado aviso á David, juntó á todo Israël, y pasó el Jordán, y vino á Helam : y los Syros ordenaron su ejército contra David, y pelearon contra él.

18. Mas los Syros huyeron de la presencia de Israël, y David destruyó setecientos carros de los Syros, y cuarenta mil de á caballo <sup>5</sup> : é hirió á Sobach general del ejército, que murió luego al punto.

19. Y todos los reyes, que eran en socorro de Adarezer, viéndose vencidos por Israël <sup>6</sup>, se in-

1 De la ciudad de Melaba, donde se dió la batalla. *1 Paralip. xix, 9.*

2 MS. 1. *Fandérmehas tá, etc. Fandéretche yo.* — 3 El Hebréo : *La bueno en sus ojos.*

4 Joab hubiera podido llevar mas adelante su victoria, y acaso censar á David el trabajo de ganar otra segunda : pero los generales no siempre quieren ganar victorias, á que se siga la paz. Joab entró en Jerusalem vencedor de sus enemigos : pero estos aunque vencidos, no tardaron mucho tiempo en renovar sus ideas, y en rehacerse, porque no habian perdido sino muy poca gente.

5 En los libros de los *Paralipómenos* se suplen y explican con mayor claridad muchas cosas, que se omiten ó se tocan solamente por encima en los de los *Reyes*. Los setecientos carros, que aqui se nombran, llevaban siete mil hombres, que peleaban desde ellos, correspondiendo diez hombres á cada carro ; y este es el número que se lee en el *1 de los Paralip. xix, 18*. Asimismo se dice allí, que fueron muertos cuarenta mil hombres de á pie, que son otros cuarenta mil de á caballo, que se cuentan en este lugar, componen la suma de ochenta y siete mil hombres, que fueron los que entre todos quedaron muertos en el campo.

6 Todo lo que se sigue hasta el fin de esta cláusula no se lee en el Hebréo : lo mismo se observa en la traslación de los *lxx*, y en la de S. Jerónimo. Se ve tambien que David tuvo tributarios algunos pueblos de la otra parte del Euphrates ; lo que parece digno de particular atención. •

Israél, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo milia coram Israël. Et fecerunt pacem cum Israël : et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultrá filiis Ammon.

timidaron y huyeron delante de Israël cincuenta y ocho mil hombres. É hicieron la paz con los Israelitas : y se los sometieron, y de allí adelante no osaron los Syros dar socorro <sup>1</sup> á los hijos de Ammon.

## CAPÍTULO XI.

Mientras Joab sitiaba á Rabba, David comete adulterio con Bethsabee : usa de un engaño con Urias marido de esta, y hace que Joab le ponga en el lugar mas peligroso ; y en efecto le matan los enemigos. David se casa con Bethsabee : todo lo cual desagrada al Señor.

1. Factum est autem, <sup>a</sup> vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israël, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba : David autem remansit in Jerusalem.

2. Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solarío domus regis : viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum : et erat autem mulier pulchra valde.

3. Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

4. Misit itaque David nuntiis, tulit eam. Quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea : <sup>b</sup> statimque sanctificata est ab immundicia sua :

5. Et reversa est in domum suam conceptu fetu. Mitensque nuntiavit David, et ait : Concepti.

1 MS. 7. *No fueron en vando.*

2 MS. 3. *Al torno de un año.* En la primavera. *Josefno, lib. vii Antiquit. cap. 7.* Y sitiaron á Rabba, capital de los Ammonitas, David en vez de ponerse á la frente de sus tropas, y salir en busca de su enemigo, se quedó ocioso en Jerusalem ; y esto fué lo que abrió el camino á su caída. Un rey puede tener justas razones para descarrarse sobre sus generales el cuidado de hacer la guerra ; pero debe tener siempre presente, que la vida del que manda no es vida de ociosidad y de placer, sino de trabajo, de aplicación y de fatiga. — 3 Despues de dormir la siesta.

4 MS. 8. *Sombreado.* MS. A. *Por una almoxara.* Algunos interpretan el Hebréo, como que David desde el terrado de su palacio vió aquella mujer lavándose ó purificándose de alguna inmudicia legal, sin duda en algun jardín ó huerto de ella. Este fué el momento que esperaba el enemigo para hacer caer á este principe, que estaba ya asomado á la puerta del precipicio : y Dios por un oculto pero justo juicio le va á poner á la prueba, para hacerle conocer lo que era.

5 C. B. *Y Bethsabee* ; y lo mismo CIBRIANO DE VALERA, cuya prononciacion es ya familiar en nuestra lengua.

6 En el *1 de los Paralip. iii, 6*, se dice hija de Amiel, que es el mismo nombre que Eliam, compuesto de *El*, y de *Amiel* en Hebréo significa *pueblo mio Dios* ; y Eliam *Dios mi pueblo*. Eliam era hijo de Achitophél. *Infra xxii, 34.*

7 Del lugar de Beth en la tribu de Judá, ó descendiente de los Hethes, antiguos moradores de la tierra de Canaán ; pero perdido.

8 MS. 3. *De su susiura. Santificada, por purificada,* es un hebraismo. Se purificó de la inmudicia legal de aquel acto, conforme á lo que estaba mandado en el *Lev. xv, 18*, pero el adulterio que cometió, no podia lavarse sino con la penitencia y con abundantes lágrimas de contrición. Varios intérpretes dicen, que este pecado lo cometió David á los cuarenta y nueve años de su edad, y diez y nueve de su reinado.

9 *PARABOL. Encantada yo.* Esta mujer doblemente culpable, por haberse expuesto inconsideradamente á ser vista, y por haberse rendido á la pasión ciega del rey ; en vez de arrepentirse sinceramente de haber ofendido gravemente á Dios, y de haber faltado á la fidelidad que debía á su marido, solamente piensa en ocultar su delito, y en poner á salvo su reputacion y su vida.

<sup>a</sup> *1 Paralip. xx, 1.* — <sup>b</sup> *Levit. xv, 18.*

6. Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethaem. Misitque Joab Uriam ad David.

7. Et venit Urias ad David. Quaesivitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

8. Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est cum cibis regius.

9. Dormivit autem Urias ante portam domus regie cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.

10. Nuntiatumque est David á dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Nunquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?

11. Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent: et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem anime tue non faciam rem hanc.

12. Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Misit Urias in Jerusalem in die illa et altera:

13. Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

14. Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ,

15. Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praelium: et derelinquit eum, ut percussus intereat.

6. Y David envió á decir á Joab: Envíame á Urias Hethæo. Y Joab envió á Urias á David.

7. Y vino Urias á David. Y David le preguntó si lo pasaba bien Joab y el pueblo, y cómo se manejaba la guerra.

8. Y dijo David á Urias: Vó á tu casa, y lava tus pies. Y salió Urias de casa del rey, y le fue siguiendo comida real.

9. Mas Urias durmió á la puerta de palacio con los otros siervos de su señor, y no descendió á su casa.

10. Y avisaron de esto á David, y le dijeron: Urias no ha ido á su casa. Y dijo David á Urias: ¿Por ventura no has venido de camino? ¿por qué no has descendido á tu casa?

11. Y respondió Urias á David: El arca de Dios<sup>3</sup> é Israel y Judá habitan en pabellones, y Joab mi señor, y los siervos de mi señor se quedan<sup>4</sup> sobre la haz de la tierra: ¿y he de entrar yo en mi casa para comer y beber, y dormir con mi mujer? por tu vida, y por la salud de tu alma no haré tal cosa.

12. Dijo pues David á Urias: Estáte hoy también aquí, y mañana te despacharé. Quedóse Urias en Jerusalem aquel día y el siguiente:

13. Y convidóle David á comer y á beber consigo, y le embriagó<sup>5</sup>: y saliendo por la tarde, durmió en su estrado con los siervos de su señor, y no descendió á su casa.

14. Llegó pues la mañana, y escribió David una carta á Joab: y se la envió por mano de Urias,

15. Escribiendo en la carta: Poned á Urias á la frente de la batalla, en donde esté lo mas recio del combate: y abandonadle, para que herido perezca<sup>7</sup>.

1 Lo que acostumbraban hacer los Orientales para aliviarse de la fatiga, sudor y polvo del camino. Este mismo oficio se practicaba con los huéspedes que cada uno recibia en su casa. David hasta ahora no habia pensado quita la vida á Urias, ni casarse con Bethsabee; solamente pretendia ocultar su delito, y la pública infamia, que habia de resultar necesariamente á aquella mujer. — Para este fin manda á Urias que vaya á su casa á cohabitar con ella.

2 El rey le envió vianda ó ración de su cocina.

3 Estas palabras, que indican la gran piedad y el valor de Urias, dan bien á entender, que el arca del Señor se hallaba entonces en el campo de Joab. — 4 MS. A. *Manent*.

5 Le hizo beber mucho. El verbo *embriagar* se usa frecuentemente en la Escritura, no en su propio y riguroso sentido de beber vino ó licor hasta perder el uso de la razón; sino de celebrar un banquete, y regocijarse y alegrarse en él, bebiendo para esto mas de lo acostumbrado y regular, pero no hasta el exceso. Mas las circunstancias que se observan en la acción de David, persuaden sin duda, que su intención fué hacer beber á Urias hasta el exceso de perder la razón, para que de este modo olvidado del arca, del ejército, y del juramento que habia hecho, fuese á su casa, durmiese con su mujer, y así quedase oculto el adulterio.

6 Urias era uno de los mas valerosos soldados que el rey tenia: *infra*, xxiii, 39, y sin duda tendria lugar entre las guardias del rey, y por esto fué á dormir al cuerpo de guardia; permitiendo Dios que fuesen inútiles todas las medidas y trazas de que se valió David para ocultar su delito.

7 Si Joab hubiera concebido y puesto en ejecución un tal proyecto con el fin de sacar al rey del apuro en que se veía, detestaríamos su malicia, mas no nos parecería cosa nueva. Pero aquí diremos, y qué pensamos viendo que es el mismo David el que lo manda? ¿el que dicta el modo de hacer perecer á un inocente, á un oficial de mérito, á un vasallo fiel y lleno de zelo, cuya vida es muy preciosa al Estado? ¿que da una orden tan cruel, no arrebatado de ira, sino á sangre fría, y con toda deliberación? ¿que cuenta como cosa de popuísimo momento el hacer que perezcan con él tantos hombres valerosos, solamente por encubrir al público su feo delito? La virtud eminente de

16. Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.

17. Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus.

18. Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba praelii:

19. Præcepitque nuntio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem,

20. Si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliaremini? an ignorabatis quòd multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Jeroabaal? nonne mulier misit super eum fragmentum molæ de muro, et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit.

22. Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.

23. Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem factio impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt jacula sagittarum ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est.

25. Et dixit David ad nuntium: Hæc dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriæ, quòd mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

16. Joab pues teniendo sitiada la ciudad, puso á Urias en un lugar donde sabia que estaban los hombres mas esforzados.

17. Y habiendo hecho una salida los de la ciudad, peleaban contra Joab, y murieron algunos del ejército de David, y murió tambien Urias Hethæo.

18. Envio pues Joab, é hizo saber á David todo lo que habia pasado en el choque:

19. Y mandó al mensajero, diciendo: Cuando hubieres acabado de referir al rey todas las cosas de la guerra,

20. Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os habeis acercado al muro para combatir? ¿pues no sabiais que se arrojan muchos dardos de lo alto del muro?

21. ¿Quiénirió á Abimelech hijo de Jeroabaal? ¿no fué una mujer la que arrojó sobre él desde el muro un pedazo de una piedra de molino, y le mató en Thebes? ¿por qué os acercasteis al muro? dirás: Tambien ha muerto Urias Hethæo tu siervo.

22. Partió pues el mensajero, y llegó, y contó á David todo lo que Joab le habia mandado.

23. Y dijo el mensajero á David: Prevalecieron<sup>2</sup> los enemigos contra nosotros, é hicieron una salida á nuestro campo: mas nosotros ochádonos sobre ellos, los rechazamos hasta la puerta de la ciudad.

24. Y los flecheros enderezaron los tiros contra tus siervos desde lo alto del muro: y murieron algunos de los siervos del rey, y murió tambien Urias Hethæo tu siervo.

25. Y David dijo al mensajero: Dirás esto á Joab: No te acordaré este suceso: porque son varios los acontecimientos de la guerra; ya á uno, ya á otro consume la espada: alienta á tus soldados, y animalos contra la ciudad, para destruirla.

26. Y la mujer de Urias oyó, que Urias su marido habia muerto, y le lloró<sup>4</sup>.

Urias debia haber bastado á David para corregirse, y no para hacerse á cada paso mas culpable. La ley de Dios le condena á morir juntamente con la esposa infiel á quien habia corrompido, pero David al contrario condena á Urias á perder la vida despues de haberle deshonrado. La virtud misma de Urias fué la que formó todo el proceso de su delito; y David por un rasgo de la mas horrible perfidia, de que fué acompañada su injusticia y crueldad, hizo que el mismo fuese el portador del decreto de su muerte; ¿quien considerando todas estas cosas no se estremecerá, viendo los ocultos y profundos senos de la Divina Providencia! Dios permitió en David esta terrible caída para humillarle, para mostrar su justicia cuando le castiga, y su misericordia cuando le perdona; para que escarmentemos y huýamos las ocasiones que nos pueden inducir al pecado; y finalmente para que el pecador, por grande que sea, no pierda la esperanza, sino que así como imitó á David pecando, procure levantarse con él, imitándole tambien en la contrición, en la amargura interior del ánimo, y en la áspera penitencia con que lloró su pecado todo el resto de su vida. — 1 MS. 7. *La ressedumbre de la gente*.

2 O de Gethén, porque tenia los dos nombres. *Judic*. ix, 53. En el Hebréo se llama *Jeribbeseth*, porque los Hebréos se abstienen de pronunciar el nombre de Baal, y en su lugar substitúan el de *Beseth*, que significa *ignominia, confusión, injuria*. Lo mismo hicieron con los de *Miphioseth* é *Isaboth*, que debian ser *Miphiaid* é *Isabid*.

3 MS. 3. *Rescrescieren sobre nos*. *FRANÆ*. *Se mayargaron*. El mensajero penetró el ánimo de Joab, segun su relación.

4 Es verisimil que le llorase con sinceridad de corazón, y que no estuviese sabedora del modo con que David le habia hecho perecer.

*a* *Judic*. ix, 53.

27. Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

## CAPÍTULO XII.

Por la represión del profeta Nathan reconoce David su pecado, y el Señor se le perdona, pero sujetándole á padecer muchas penas temporales. Muere el niño que habia nacido del adulterio. Nace Salomón de Bethsabee. Es tomada por fuerza la ciudad de Habbath, y David ejecuta terribles castigos en los Ammonitas.

1. Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et oves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et preparavit cibus homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan:

27. Y pasado el tiempo del luto<sup>1</sup>, envió David, y la hizo llevar á su palacio, y tomóla por mujer<sup>2</sup>, y le parió un hijo. Y esta cosa que habia hecho David<sup>3</sup>, fué desagradable á los ojos del Señor.

1. El Señor pues envió á Nathan á David: el cual viniendo á él, le dijo: Habia dos hombres en una ciudad, el uno rico y el otro pobre.

2. El rico tenia ovejas, y bueyes muchísimos en gran manera.

3. Mas el pobre ninguna otra cosa tenia, sino una oveja pequeña, que habia comprado y criado, y que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y era para él como una hija.

4. Y como hubiese llegado un forastero á casa del rico, no tomando este por ahorrar de sus ovejas ni de sus bueyes, para dar un banquete á aquel forastero, que le habia venido, tomó la oveja del hombre pobre, y aderezóla para que comiese el hombre que habia venido á su casa<sup>4</sup>.

5. Hubiera entonces irritado en extremo contra aquel hombre, dijo á Nathan: Vive el Señor,

<sup>1</sup> Que ordinariamente duraba siete dias. *1 Reg. xxxi, 13.*

<sup>2</sup> En la Iglesia Cristiana están anulados semejantes matrimonios.

<sup>3</sup> Esta expresión de la Escritura parece que no corresponde bastante á la enormidad del pecado de David; porque aunque en sí encierra todo cuanto puede decirse, esto no obstante no nos mueve tanto como debia, porque no tenemos sino una idea muy imperfecta de lo que es desagradar á Dios. Nada le disgusta sino el pecado, porque todo, á excepción del pecado, es obra suya, y no hay ninguna de sus obras que no sea buena y excelente. Aborrece y detesta el pecado, que le desagradá, y le mira con horror, como una injuria hecha á su majestad: quiere castigarle, y le castigará sin recurso, si el pecador reconociendo sus culpas no desarma su justicia por medio de la penitencia; y esto es el sentido que se encierra en estas sencillas palabras: *Esta acción de David fué desagradable á los ojos del Señor.*

<sup>4</sup> Un año entero pasó por lo menos entre el doble pecado que comió David, y la visita que de orden de Dios le hizo Nathan; porque el niño, que era el fruto de este adulterio, habia nacido, y podia tener ya algunos meses. Este rey, permaneciendo en tan deplorable estado de su alma, no habia perdido los sentimientos de respeto hacia la religion: practicaba sus obligaciones exteriores, conservaba la fe de las promesas, continuaba administrando justicia, y cumpliendo los otros cargos propios de su ministerio. Por mucho cuidado que puso en ocultar su delito, el escándalo se hizo público: todo el mundo murmuraba, y los enemigos del Señor tomaban ocasion de blasfemar contra su providencia, que dejaba tales excesos sin castigo, y contra la persona del rey, que los habia cometido. Solo David parecia insensible á todos estos discursos, ya fuese por no tener cerca de sí una persona fiel que se lo advirtiese; ó ya que por una consecuencia de su ceguera los despreciase. Así hubiera permanecido, si la misericordia de aquel mismo Señor á quien habia ofendido no le hubiera prevenido; y si la voz del Todopoderoso no le hubiera hablado al corazón para que reconociese y llorase la gravedad de su pecado.

<sup>5</sup> Ms. A. *Un caminal.*

<sup>6</sup> Nathan en este admirable discurso, que hace á David, enseña á los ministros del Señor, que al paso que deben decir la verdad á los grandes con una santa libertad, han de procurar tambien proponerla en términos suaves, prudentes y propios, para que la comencen á foudo como ella es. Nathan descreta de haber sacado de la boca de David por medio de su parábola un decreto, que le condena y no puede revocar; en tono y lenguaje de profeta le habla con todo el espíritu de parte del Señor, le pone delante los beneficios que ha recibido de su mano, le descubre toda la enormidad de sus delitos, y le intimá todos los castigos, que la justicia divina le tiene ya preparados.

Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. Oves <sup>6</sup> reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, et non pepercerit.

7. Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saül,

8. Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multò majora.

9. Quare ergò contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eò quòd despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua.

11. Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et <sup>b</sup> dormiet cum uxoris tuis in oculis solis hujus.

12. Tu enim fecisti absconditè: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu solis.

13. Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.

que es hijo de muerte<sup>1</sup> el hombre que tal hizo.

6. Pagará la oveja con cuatro tantos<sup>2</sup>, por haber hecho una tal cosa, y no haber tenido consideración<sup>3</sup>.

7. Mas Nathan dijo á David: Tú eres aquel hombre. Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te ungi por rey sobre Israël, y yo te libré de la mano de Saül,

8. Y te di la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno<sup>4</sup>, te di la casa de Israël<sup>5</sup> y de Judá: y si esto es poco<sup>6</sup>, te añadiré aun cosas mucho mayores.

9. ¿Porqué pues despreciaste la palabra del Señor, para hacer lo malo en mi presencia? Á Urias Hethco hiciste perecer á cuchillo, y te has tomado por mujer la que era suya, y le has muerto con la espada de los hijos de Ammón.

10. Por lo cual no se apartará espada de tu casa perpetuamente<sup>7</sup>, porque me has menoscornado, y has tomado la mujer de Urias Hethco, para que fuese mujer tuya.

11. Y así esto dice el Señor: Hé aquí que yo levantaré el mal sobre tí de tu misma casa<sup>8</sup>, y á tus ojos<sup>9</sup> tomaré tus mujeres, y las daré á tu cercano<sup>10</sup>, y dormirá con tus mujeres á la vista de este sol.

12. Porque tú lo hiciste en secreto<sup>11</sup>: mas yo haré estas cosas á vista de todo Israël, y á la vista del sol.

13. Y dijo David á Nathan: Pequé contra el Señor<sup>12</sup>, y Nathan respondió á David: El Señor tambien ha trasladado<sup>13</sup> tu pecado: no morirás<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> Hebraísmo: Digno de morir. Esta disposición de David nos hace ver, que cuando el amor propio posee nuestro corazón, nos ciega la razon, y nos preocupa el juicio; y que entonces juzgamos menos apasionadamente de lo que pasa en los otros, que de lo que mira á nosotros mismos. — <sup>2</sup> Conforme lo mandaba la ley: *Exod. xxii, 1.*

<sup>3</sup> Y por haber tratado sin piedad á este pobre. David pagó la muerte de Urias con la muerte de cuatro hijos; con la del primero que tuvo de Bethsabee, y con la de Amnón, Absalóm y Adonias. Y por haber deshonrado el lecho de Urias, vió deshonrada á una hija por su mismo hermano, y á diez de sus mujeres, que lo fueron luego despues por un hijo infame y desapiadado.

<sup>4</sup> Para que tomases de ellas la que te agradase. No consta que David desposase ninguna de las mujeres de Saül. Pero lo podia haber practicado, pues solo el rey podia tomar las viudas de su predecesor. Se sabe tambien, que las mujeres del rey venido se daban al vencedor.

<sup>5</sup> Para que renases sobre ella. — <sup>6</sup> Y si estos te parecen pocos beneficios, te añadiré otros aun mucho mayores.

<sup>7</sup> Lo que se explica por las muertes violentas de Amnón, de Absalóm y de Adonias, que sucedieron poco despues á vista de David, y tambien por las desgracias de sus sucesores y herederos, cuyos reinados fueron por la mayor parte llenos de inquietudes y de guerras.

<sup>8</sup> Esta profecía tuvo su cumplimiento, cuando Absalóm se rebeló contra su mismo padre.

<sup>9</sup> Viviendo tú, y sabiéndolo.

<sup>10</sup> Y tu mismo hijo abusará de ellas públicamente. *Infrá xvi, 22.* Dios permitió en el hijo una impiedad tan detestable para castigar los pecados del padre. — <sup>11</sup> Fumiendo mas á los hombres que á mí.

<sup>12</sup> Los sentimientos de contrición, de amargura y de piedad, que se encierran en estas breves palabras, se proceden ver en el *Sal. l.*, que es el mas perfecto modelo de aquellos sentimientos, de que deben estar penetrados todos los pecadores, que sinceramente se arrepienten.

<sup>13</sup> Ha perdonado tu pecado, conmutándole la pena eterna, que por él merecias, en la temporal con que acenarás de purgarte, y satisfacer á su justicia.

<sup>14</sup> Con muerte eterna, y el Señor te perdonará tambien la temporal, que tiene la ley fulminada contra los adulteros.

<sup>a</sup> *Exod. xxii, 1.* — <sup>b</sup> *Infrá xvi, 21.* — <sup>c</sup> *Eccl. xlvii, 13.*

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

15. Et reversus est Nathán in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Urie David, et desperatus est.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David junio, et ingressus seorsum, jacuit super terram.

17. Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

18. Accidit autem die septimá ut moreretur infans: timueruntque servi David nuntiari ei quòd mortuus esset parvulus. Dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

19. Cùm ergò David vidisset servos suos missatantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.

20. Surrexit ergò David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22. Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si fortè donet cum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: qua genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetae, et

1 Burlándose de la santidad de su ley, viéndola hollada y despreciada por los ínsanos santos y justos que hay entre los Judíos. El Señor para justificar su justicia y providencia, insultada por los enemigos de su santo nombre, castiga al padre y á la madre en la persona del hijo, que es el fruto de su adulterio, quitando al mismo tiempo esta ocasión de escándalo de la vista de todo el público.

2 Con rigor extremado. Y estuvo postrado por la vida de aquel niño.

3 Á fuerza de ruegos y de instancias.

4 Que le sirvieran de comer.

5 David, que había oído una respuesta tan favorable de su reconciliación con Dios, creyó que el decreto pronunciado contra su hijo podría ser una amenaza condicional, cuyo efecto pretendía apartar con una humilde y austera penitencia. Pero luego que vió que la justicia divina lo tenía decretado de otra suerte, se sometió á sus órdenes, quedó con un corazón quieto y tranquilo, y pasó á postrarse delante del arcé, á presentar al Señor la disposición en que se hallaba de ofrecerle todos los sacrificios que le pidiera, aun de las cosas que mas estimaba, por la expiación de sus pecados.

14. Mas por cuanto has hecho blasfemar á los enemigos del Señor, por este hecho, morirá de muerte el hijo que te ha nacido.

15. Y volvióse Nathán á su casa. Y el Señor hirió al niño, que la mujer de Urias había parido á David, y fué desahuciado.

16. Y David rogó al Señor por el niño: y ayunó parvulo ayuno<sup>2</sup>, y retirándose aparte, se estuvo postrado sobre la tierra.

17. Y vinieron sus domésticos mas ancianos, para obligarle<sup>3</sup> á que se levantase de la tierra: mas él no quiso, ni tomó con ellos alimento.

18. Y acaeció que el día séptimo murió el niño: y los criados de David temian decirle que había muerto el niño. Porque decian: Cuando el niño aun vivía, le hablabamos, y no quería oír nuestra voz: ¿pues cuánto mas se afligirá, si le decimos: El niño ha muerto?

19. Mas viendo David que sus criados andaban en murmullos, comprendió que el niño era muerto: y dijo á sus criados: ¿Acaso es muerto el niño? Ellos le respondieron: Muerto es.

20. Entonces David se levantó del suelo: y se lavó y ungió: y mudándose de ropa, entró en la casa del Señor: y le adoró, y vino á su casa, y pidió que le pusieran pan<sup>4</sup>, y comió.

21. Y dijéronle sus criados: ¿Qué cosa es la que has hecho? ayunaste y llorabas por amor del niño, cuando aun estaba vivo: y ahora que ha muerto, te has levantado, y has comido pan.

22. El les respondió: Ayuné y lloré por amor del niño, cuando aun vivía: porque decía: ¿Quién sabe si quizá el Señor me le dará, y vivirá el niño?

23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué he de ayunar? ¿Por ventura podrá ya restituírle la vida? yo mas bien iré á él: pero él no volverá á mí<sup>5</sup>.

24. Y consoló David á Bethsabee su mujer, y estuvo, y durmió con ella: la cual engendró un hijo, y le puso por nombre Salomón, y el Señor le amó.

25. Y envió por mano del profeta Nathán y

vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd diligeret cum Domino.

26. Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Joab nuntios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cingque dimicasset, cepit eam.

30. El tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas preciosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit nullam valde:

31. Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et trauxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

llamó su nombre, Amable al Señor<sup>1</sup>, por cuanto el Señor le amaba.

26. Y Joab continuaba combatiendo á Rabbath de los hijos de Ammón, y estaba para expugnar la ciudad real<sup>2</sup>.

27. Y envió Joab mensajeros á David, diciendo: He combatió contra Rabbath, y está para ser tomada la Ciudad de las aguas<sup>3</sup>.

28. Junta pues ahora el resto del pueblo, y pon sitio á la ciudad, y tómala: no sea que después de haber yo destruido la ciudad, se atribuya á mi nombre la victoria<sup>4</sup>.

29. Junió pues David todo el pueblo, y fué contra Rabbath: y despues de haberla combatió, la tomó.

30. Y quitó la corona de la cabeza de su rey, que pesaba un talento de oro<sup>5</sup>, y tenia piedras muy preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y llevó tambien de la ciudad muy grandes despojos:

31. Y trayendo al pueblo de ella lo aserró<sup>6</sup>, é hizo pasar sobre ellos narrias con hierros: y los partió con cuchillos, y los traspasó á semejanza de ladrillos<sup>7</sup>: así lo hizo con todas las ciudades de los hijos de Ammón. Y volvióse David, y todo su ejército á Jerusalem.

1 En hebreo יְדִידִי *Jedidiah*. Este fué el nombre que le dió Dios por el profeta Nathán. David le llamó שְׁלֵמֹה *Schelenoh* ó *Selomoh*, que quiere decir *pacífico*: 1 Paralip. xxii, 9, y ahora apenas se le reconoce por otro nombre. Este es aquel hijo, en quien las promesas hechas por Dios á David habian de tener su primer cumplimiento: que le sucederia en el trono, y reinaria con mucha gloria; que daría á Israel una larga serie de reyes; que seria el padre, y una de las mas excelentes figuras del Salvador prometido.

2 El Hebreo: *Y tomó la ciudad*: aqui tomó quiere decir *estaba ya para tomar*. Puede ser que esta ciudad real fuese diferente de la de Rabbath; ó se entienda la parte de ella, donde residia el rey, que Joab hubiese ya tomado, esperando sujetarla toda. *Rabbath* es la misma que se llama Raba en cap. xi, 1.

3 Porque estaba sobre el torrente Jaboc, que la bañaba. En el Hebreo se lee, *y se debe entender como en el v. 26*: *Y tomó la Ciudad de las aguas*. Josero levó: *Cepi ab urbe aquas: He cortado las aguas de la ciudad*; por cuyo motivo era preciso que se rindiesen los sitiados á discreción del conquistador.

4 Dejando ahora aparte las miras políticas, que pudiesen mover á Joab para que usase con David de esta atención; y mirada la accion en sí misma, no puede haber cosa ni mas justa ni mas recomendable á un vasallo, que preferir la gloria de su príncipe á la suya, y renunciar voluntariamente el honor del buen suceso de las empresas, por dejárselo todo entero á aquel, que siendo la cabeza y el alma del Estado, debe ser mirado como el que da movimiento á todos los miembros de este cuerpo, y dirige todas sus operaciones.

5 El talento entre los Hebreos era del peso de ochenta y dos libras nuestras, y media onza. No parece que David pudiese llevar sobre la cabeza una corona de un peso tan excesivo; y así se supone comunmente que la hizo colgar sobre su trono como un dosel; lo que era muy ordinario entre los antiguos. Algunos entienden esto no del peso real, sino del valor de esta corona, que siendo de oro de una grandeza regular, valia un talento de oro por razon de las piedras preciosas que la enriquecian. Otros quieren, que la quitase David de la cabeza de Melchóm; porque en el 1 de los Paralip. xx, 2, se lee que estaba sobre la cabeza de Melchóm, que significa *su rey*, y que era el dios de los Ammonitas. *IV Reg. xxiii, 13; Jerem. xxix, 1.*

6 MS. 3. *Piselo en aserradera, é en pias de fierro.*

7 MS. 3. *E pasillos por el foguero*. MS. A. *E trauxit los á semejanza de ladrillos*. Esto es, según interpreta S. Jerónimo en las tradiciones hebraicas: *Los dividió con cuchillos, como suelen ser divididos los ladrillos que se hacen de barro y paja*. Aunque parece excesivo y cruel el rigor de estos castigos, no por eso nos es permitido acusar á David, que sin duda obró en esta ocasion por orden de Dios, y por movimiento particular de su Espíritu, como lo hicieron tambien Josué, Gedeón, Samuél y otros. David pues fué el ministro de la justicia divina, para castigar á los Ammonitas por la injuria hecha á los embajadores de David, y principalmente por la impiedad y crueldad de sus supersticiones, que llegaban hasta el extremo de hacer quemar á sus mismos hijos en obsequio de Melchóm su idolo.

8 1 Paralip. xx, 1.

## CAPÍTULO XIII.

Absalom hace asesinar en un festín a su hermano Amnón, por un incesto que este había cometido con su hermana Thamar. Haye temeroso de David su padre, y se acoge al rey de Gessur, donde permanece tres años.

1. Factum est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus agrotaret, quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea.

3. Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4. Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie, filii regis, per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

6. Accubuit itaque Amnon, et quasi agrotare cepit: cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.

1. Thamar y Absalom eran hijos de David y de Macha, y por consiguiente hermanos de Amnón, aunque de diferente madre. Dios, concediendo á David el perdon de su pecado, le había librado de la pena eterna que merecía: pero la justicia había dejado obrar á la misericordia sobre el penitente, sin perder sus derechos sobre el peccador. Exigía que este fuese castigado, y que el agrario que había hecho á Dios fuese reparado con castigos temporales, que tuviesen alguna proporción con la enormidad de su delito. Todo lo que se nos refiere en la serie de los capítulos que se siguen, es el cumplimiento de esta verdad, y de lo que Dios había pronunciado contra David por boca de Nathán.

2. Los hijos de los reyes parece que tenían bienes propios y peculiares con que mantenían sus familias, habitando en casas separadas. Pero las hijas que estaban aun bajo la patria potestad, vivían encerradas en habitaciones, adonde no era permitido entrar, ni aun á los parientes mas cercanos de otro sexo. Y así aunque Amnón pudo haber visto á Thamar en alguna ocasión extraordinaria, porque salían de casa algunas veces, aunque siempre bien acompañadas; pero no encontraba medio para contentar su loca pasión.

3. Hay prudencia verdadera, que es la que con grande sabiduría, con intención recta y corazón puro elige todos los medios para llegar al fin que se propone, que es de agradar á Dios únicamente, y de servirle por todos los medios posibles; y hay prudencia falsa, que se halla en los que tienen el corazón corrompido, y no piensan mas que en satisfacer sus pasiones; viene á ser como una saznadicia ó luz natural para vencer todos los obstáculos que se les presentan: y en este sentido se atribuye aquí á Jonadab la prudencia, que es la prudencia de los hijos de la carne, de cuyo número abunda tanto el siglo perverso. Véase S. Guezon. *Moral. lib. x. cap. 16.*

4. MS. 7. *Estis pensos.* MS. A. *Te veni congregate.*

5. Que yo le vea hacer, y lo reciba de su mano. Las palabras latinas y hebreas son muy generales.

6. MS. 3. *Fuga ante mi la dicta.* Y tambien: *Cuesa ante mi de los formigos.* Era una especie de hojuelas ó pastillitos, en cuya caroleta ponían un manjar caldoso, que se tomaba á sorbos; y de aquí se dice en el texto *dos sorbitos.* Los LXX trasladaron *δύο κολλυβιδία, dos pastillitos, ú hojuelas.* La palabra hebreá *לֶבְבֵית*, de la raíz *לבב*, y reducido á verbal en Niphál; *cor fecit; cor addidit* significa *unas tortas*, que según R. D. Kimchi se componían de harina amasada con manteca, miel, etc., y se llamaban así, ó porque las hacían en figura de corazón, ó porque servían para corroborarle. Por esta razón muchos han trasladado *cordiales*.

7. Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat: quæ tollens farinam commisit: et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.

9. Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cumque ejecissent omnes,

10. Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.

12. Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prevaletens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15. Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo antè dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surgo, et vade.

16. Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod antè fecistis, expellens me. Et noluit audire eam:

17. Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foras, et claude ostium post eam.

18. Quæ induta erat talari tunica: hujusmodi enim filie regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras: clausitque fores post eam.

1. MS. A. *È destemplata, è coxola.*

2. Echólo en un plato. Otros: En un vaso. La palabra latina *sorbitiunculas* de la Vulgata parece denota *cosa líquida, como pacher*, ó lo que antes hemos dicho. Lo cierto es, que una hija de un gran rey hacía estos guisados ó pastillitos.

3. MS. 7. *Metè at althania esa vianda.* — 4. MS. 8. *Esa folia.*

5. Y moriré de sombra. — 6. MS. 7. *De los aburridos.*

7. Para que te cases conmigo. Bien sabía Thamar, que la ley prohibía este enlace. *Levit. xviii. 9.* pero fué lo primero que le ocurrió, para deslucrar con esto á Amnón, y librarse por entonces del peligro en que se veía.

8. La vergüenza de una acción que la naturaleza abhorrecia, los remordimientos de su conciencia, la infamia pública de que iba á ser cubierto, produjeron repentemente en el corazón de este príncipe una mudanza tan violenta, que no pudo sufrir delante de sí la vista del objeto, que le daba en rostro con un delito tan feo. La justicia divina con una economía maravillosa aplicaba sucesivamente á su corazón corrompido diversos géneros de tormentos, unas veces en la impaciencia de sus deseos, y otras en el dolor y en la desesperación, hasta que llegase el momento en que debía ejecutarse el decreto de muerte pronunciado contra él en pena de un incesto tan execrable.

9. MS. 3. *Alfuba.* MS. 7. *Un Urial.* MS. A. *Colubio.* MS. 8. *Garrocha que le daña por pies.* El Hebreo: *De diversos colores.*

7. David con esto envió á casa de Thamar, y la hizo decir: Vé á casa de tu hermano Amnón, y hazle algun guisado.

8. Y Thamar pasó á casa de su hermano Amnón: y él estaba en cama: ella tomando harina la amasó: y batiéndola, hizo cocer á su vista unos sorbitos.

9. Y tomando lo que había hecho cocer, lo vació, y se lo puso delante, y no lo quiso comer: y dijo Amnón: Echad á todos fuera de aquí. Y como hubiesen echado fuera á todos,

10. Dijo Amnón á Thamar: Entra la vianda en la alcoba, para que la coma yo de tu mano. Tomó pues Thamar los sorbitos que había hecho, y llevósclos á su hermano Amnón á la alcoba.

11. Y luego que le presentó el manjar, asió de ella, y dijo: Ven, hermana mia, y échate conmigo.

12. Ella le respondió: No hermano mio, no me quieras oprimir, pues no es licito esto en Israel: no bagas tal necesidad.

13. Porque yo no podré sufrir mi afrenta, y tú serás tenido como uno de los necios en Israel: mejor es que hables al rey, que no me negará á tí.

14. Mas Amnón no quiso inquietarse á sus ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas la oprimió, y se echó con ella.

15. Y la tomó Amnón un odio grande en demasia: de manera que el odio, que concibió contra ella, excedía al amor que antes la había tenido. Y la dijo Amnón: Levántate, y marcha.

16. La cual le replicó: Este mal, que me haces ahora con expelerme, es mayor que el que antes me has hecho. Y no quiso escucharla:

17. Mas llamando á un criado, que le asistía, le dijo: Echa á esta fuera de mi presencia, y cierra la puerta tras ella.

18. La que estaba vestida de una túnica talar: porque este era el traje que acostumbraban traer las doncellas hijas del rey. Y el criado de aquel la echó fuera: y cerró la puerta tras ella.



19. Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissâ talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20. Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22. Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon; eod quod violasset Thamar sororem suam.

23. Factum est autem post tempus biennii, ut tonderent oves Absalom in Baalhasor, que est iuxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis.

24. Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondent oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad seruum suum.

25. Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.

26. Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.

27. Regit itaque Absalom eum, et dimisit eum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

28. Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixerit vobis: Percutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

1 Todo esto usaban los Hebréos para dar á entender un extremo dolor. — 2 MS. 3. *El alfalfa*.

3 Con las que asimismo cubría su rostro, dando á un mismo tiempo muestras de dolor y de vergüenza.

4 Sin duda cuando la dijo esto, tendria ya algun rezelo ó noticia del suceso, y de la violenta pasión hacia su hermana.

5 Y si se divulga, redundará en deshonra de toda la familia. Absalom no hablaba según su corazón, en el cual abrigaba ya el designio de esperar tiempo oportuno para vengar la afrenta hecha á su hermana.

6 El resto de este versículo no se lee en el Hebréo; pero sí en algunos ejemplares de los LXX. El ABRULENSE dice, que David fué muy reprehensible por no haber corregido á Amnon reo de tan grave delito, por el cual la ley imponía pena de muerte.

7 Esto se hacía en la primavera, y con esta ocasión se celebraban alegres banquetes y festines, á que se convidaba á los parientes y á los amigos.

8 MS. 3. *E nos aspergáramos sobre tí*. Y te sea muy costoso. Y dióle su bendición, descendiendo todo bien, para que se fuese al desierto, á que le convidaba.

9 David se resistía á condescender con la petición de Absalom, ya fuese porque temia los resentimientos de Absalom sobre el incesto de Thamar, ó ya porque queria excusar á su hijo un gasto tan grande, como era preciso con tantos convidados.

10 El fin de este versículo no se lee en el Hebréo; pero se halla en los LXX.

11 Soy hijo del rey, y quien quitado Amnon del mundo he de suceder en el reino, quedando príncipe heredero.

19. La cual echando ceniza sobre su cabeza, rasgada la túnica talar, y puestas las manos sobre su cabeza, se iba andando, y gritando.

20. Y Absalom su hermano la dijo: ¿Acaso se ha echado contigo tu hermano Amnon? mas ahora hermana calla, pues es tu hermano: ni se angustie tu corazón por esto. Quédate pues Thamar repudiándose en casa de Absalom su hermano.

21. Y habiendo oido estas cosas el rey David, tuvo muy gran pesar, mas no quiso contristar el ánimo de Amnon su hijo, porque le amaba, por ser su primogénito.

22. Y Absalom no habló á Amnon, ni malo ni bueno: pues Absalom aborrecia á Amnon, por haber violado á su hermana Thamar.

23. Y pasados dos años acaeció, que se esquilaban las ovejas de Absalom en Baalhasor, que está cerca de Ephraim: y Absalom convidó á todos los hijos del rey.

24. Y vino al rey, y le dijo: Sabe que se esquilan las ovejas de tu siervo: ruego, que venga el rey con sus siervos á la casa de su siervo.

25. Y dijo el rey á Absalom: No hijo mio, no pidas que vayamos todos, que te seremos gravosos. Mas como le hiciese nuevas instancias, y (el rey) no quisiese ir, dióle su bendición.

26. Y Absalom le dijo: Si no quieres venir, ruegote, que por lo menos venga con nosotros Amnon mi hermano. Y el rey le respondió: No hay necesidad de que vaya contigo.

27. Mas Absalom le importunó, y dejó ir con él á Amnon y á todos los hijos del rey. Y Absalom habia hecho prevenir un banquete como banquete de un rey.

28. Y habia dado orden Absalom á sus criados, diciendo: Estad alerta cuando Amnon estuviere tomado del vino, y yo os dijere: Heridla, y matadle, no temais: que yo soy el que os lo mando: esforzaos, y sed hombres de valor.

29. Fecerunt ergo pueri Absalom advertere Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.

30. Cúmque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31. Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

32. Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne astimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die quâ oppressit Thamar sororem ejus.

33. Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: iuxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cúmque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis.

37. Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholmai filium Amniud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eod quod consolatulus esset super Amnon interitum.

1 MS. 3. *La sonadía*.

2 In ore Absalom erat positus, es un hebraísmo, y quiere decir: Amnon estaba ya destinado por Absalom para ser muerto, pues Absalom tenia ya de ello formado el designio y resolucion.

3 Este hombre era una de aquellas pestes de las cortes, que abusando de su perspicacia, y sin religion ni conciencia, solo se arrimaba á las personas de los grandes, cuando su propio interés lo pide. Sugirió á Amnon los medios de llegar al logro de lo que deseaba: penetró el designio que tenia Absalom de vengarse: no previno el golpe avisando en secreto á Amnon ó á David. Dejó á su amigo correr ciegamente á su ruina, y despues de sucedida la desgracia, se sirvió diestramente de las noticias que tenia, para dar á entender que su interés era aliviar la pena de su rey. No debemos extrañar que anden Jonadabes en las cortes de los principes, cuando vemos que entonces los habia tan malvados en la de un rey tan prudente y tan santo como David.

4 MS. 3. *Castellado de la sierra*.

5 Abuelo materno de Absalom. Y David lloraba á su hijo Amnon todas las dias, ó continuamente.

6 FERRAR. *Y alutice*.

7 Esto supone que le habia perseguido, ó hecho buscar antes para castigarle: ó en contrario sentido, no le perseguió; lo que es mas conforme á la excesiva indulgencia, que usaba David con sus hijos, aun cuando eran indignos de ella. Asi el Hebréo: *deseó salir por Absalom*: lo cual unos interpretan como en la Vulgata: *Cesó de hacer instancias á Tholmai su suegro, y de pedirle para castigarle*. Otros en contrario sentido: *Deseaba mucho ver á Absalom, y que volviese*. Esta explicacion se confirma con lo que se dice en el v. 1 del cap. siguiente.

29. Los criados pues de Absalom ejecutaron contra Amnon lo que Absalom les habia mandado. Y levantándose todos los hijos del rey montaron cada uno en sus mulas, y huyeron.

30. Y cuando todavia estaban en el camino, llegó á David el rumor, diciendo: Absalom ha asesinado á todos los hijos del rey, y no ha escapado de ellos ni uno solo.

31. El rey entonces se levantó, y rasgó sus vestidos: y se echó en tierra, y todos sus criados, que le asistian, rasgaron sus vestiduras.

32. Mas Jonadab hijo de Semmaa hermano de David respondió, diciendo: No haga juicio el rey mi señor, que han sido asesinados todos los criados hijos del rey: solo Amnon es muerto, porque en boca de Absalom estaba puesto desde el dia en que oprimió á su hermana Thamar.

33. Por tanto no ponga el rey mi señor en su carazon tal cosa, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados: porque solo Amnon es el que ha muerto.

34. Y Absalom huyó: y el criado centinela levantó sus ojos, y alcanzó á ver un grande pueblo que venia por una senda excusada al lado del monte.

35. Y Jonadab dijo al rey: Mira alli los hijos del rey: conforme á la palabra de tu siervo así ha sucedido.

36. Y luego que acabó de hablar, dejáronse tambien ver los hijos del rey: y entrando alzaron su voz, y lloraron: y el rey del mismo modo y todos sus siervos lloraron con gran llanto en demasia.

37. Mas Absalom huyendo, se fué á Tholmai hijo de Amniud regem Gessur. Y David lloró á su hijo todos los dias.

38. Y Absalom habiéndose huido, y llegado á Gessur, estuvo alli tres años.

39. Y cesó el rey David de perseguir á Absalom, porque ya se habia consolado de la muerte de Amnon.

## CAPÍTULO XIV.

Joab con la industria de una mujer de Thecua logra que David permita á Absalom volver á Jerusalén: pero aunque volvió, no vivió en dos años el rostro de su padre, hasta que por intercesión del mismo Joab fue admitido á su presencia.

1. Intelligens autem Joab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom, 2. Misit Thecua, et tulit indè mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum:

3. Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecutis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex: Quid causa habes? Quae respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.

6. Et ancillae tuae erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus heredem: et quaerunt extinguere scintillam meam, quae relicta est, ut non superstitium meo nomen, et reliquia super terram.

8. Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecutis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus ejus sit innocens.

10. Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.

11. Quae ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis

1. Mas Joab hijo de Sarvia <sup>1</sup> conociendo, que el corazón de David estaba inclinado á Absalom,

2. Envió á Thecua <sup>2</sup>, é hizo venir de allí una mujer sagaz: y la dijo: Finge que estás de duelo, y ponte un vestido de luto, y no te unjas con oleo, para que parezcas ser una mujer que ya de mucho tiempo está llorando á un muerto:

3. Y entrarás al rey, y le dirás estas y estas razones. Y puso Joab las palabras en la boca <sup>3</sup> de ella.

4. Y así habiendo entrado al rey la mujer Thecuta, postróse en tierra delante de él, y le adoró, y dijo: Ó rey sálvame.

5. Y la dijo el rey: ¿Qué es lo que tienes? Ella respondió: Ay, que soy viuda una mujer viuda: pues se me ha muerto mi marido.

6. Y tu sierva tenía dos hijos: los cuales rieron entre sí en el campo, y no había alguno que los pudiese estorbar: y el uno hirió al otro, y le mató <sup>4</sup>.

7. Y hé aquí que levantándose toda la parentela contra tu sierva, dice: Entrega al que hirió á su hermano, para que le matemos por el alma de su hermano á quien mató, y <sup>5</sup> borremos al heredero: y pretenden apagar una centella <sup>6</sup> que me ha quedado, para que no quede á mi marido nombre, ni reliquia sobre la tierra.

8. Y dijo el rey á la mujer: Vete á tu casa, que yo daré providencia <sup>7</sup> en tu favor.

9. Y la mujer Thecuta dijo al rey: Sobre mí, ó rey y señor mio, recaiga la culpa <sup>8</sup>, y sobre la casa de mi padre: mas el rey y su trono sea sin culpa <sup>9</sup>.

10. Y dijo el rey: Si alguno te contradijere, tráemele acá, y no te tocará mas en adelante.

11. Y ella dijo: Acuértese el rey del Señor su Dios <sup>10</sup>, para que no se multipliquen los cercu-

<sup>1</sup> Sarvia era hermana de David.

<sup>2</sup> Ciudad de la tribu de Judá, que distaba doce mil pasos de Jerusalén al mediocidio.

<sup>3</sup> La sugirió, y enseñó todo lo que había de decir, y hacer presente al rey.

<sup>4</sup> Esta es una parábola, en que Joab instruyó á esta mujer, para alcanzar del rey el perdón de Absalom, como evidentemente es infiere de los vv. 19 y 20. — 5 Quitemos del mundo.

<sup>6</sup> MS. 7. *Extirparem in mí iniquitatem*. Quiere decir que la parentela de su marido quería acabar con la única esperanza, que la quedaba matando al otro hijo.

<sup>7</sup> Que yo daré mis órdenes, y serán tales como tú las deseas.

<sup>8</sup> Si la hay, otorgándome esta gracia y perdón que te pido.

<sup>9</sup> La ley mandaba que todo el que matase á otro voluntariamente, fuese condenado á muerte; y aunque las circunstancias pudiesen ser favorables al caso que representaba esta mujer, esto no obstante, comprendiendo ella que el rey podría resistirse á otorgar la gracia, que se le pedía en perjuicio del bien y seguridad pública, para quitarle todo escrúpulo consistió, en que si había alguna injusticia en dejar sin castigo un homicidio, le fuese imputada á ella, y no al rey.

<sup>10</sup> Juuremo el rey por el Señor su Dios.

ad aleiscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12. Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere.

13. Dixitque mulier: Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus es rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectionem suam?

14. Omnes morimur, et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertuntur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si qui modo faciat rex verbum ancillae suae.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, et filium meum simul.

17. Dicit ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.

18. Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas á me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex.

19. Et ait rex: Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his quae locutus est dominus meus

nos de la sangre para vengar <sup>1</sup>, y no maten á mi hijo <sup>2</sup>. Y él respondió: Vive el Señor, que no caerá en tierra uno de los cabellos de tu hijo.

12. Dijo pues la mujer: Hable tu sierva una palabra al rey mi señor. Y él dijo: Habla.

13. Y dijo la mujer: ¿Porqué has pensado una tal cosa contra el pueblo de Dios, y porqué el rey ha determinado hacer este mal, antes que hacer volver <sup>3</sup> á su desterrado?

14. Todos morimos, y nos deslizamos <sup>4</sup> como el agua sobre la tierra, que no vuelve atrás; ni Dios quiere que perezca un alma, sino que se remira en pensar que no perezca enteramente el que fué desechado.

15. Por esto pues he venido, para hablar al rey mi señor estas palabras delante del pueblo. Y dijo tu sierva: Hablaré al rey, para ver si de algun modo otorga el rey lo que dice su sierva.

16. Y el rey me ha escuchado, librando á su sierva de la mano de todos aquellos, que querían borrarne, y juntamente á mi hijo de la heredad de Dios.

17. Y así diga <sup>5</sup> tu sierva, que la palabra del rey mi señor se cumpla como un sacrificio <sup>6</sup>. Porque el rey mi señor es como un Angel de Dios, que ni por bendición, ni por maldición se mueve: por esto el Señor tu Dios es contigo.

18. Y respondiendo el rey, dijo á la mujer: No me ocultes una cosa, que te voy á preguntar <sup>7</sup>. Y díjole la mujer: Hablad, señor mi rey.

19. Y el rey dijo: ¿Por ventura la mano de Joab anda contigo en todo esto? Respondió la mujer, y dijo: Por la salud de tu alma, señor mi rey, que en nada se aparta, ni á la diestra, ni á la siniestra <sup>8</sup>, de todo lo que ha hablado el

<sup>1</sup> Para impedir que los parientes del muerto no se levanten, y quieran vengar con la muerte de mi hijo la sangre del que fué muerto.

<sup>2</sup> Lo que hubiera podido suceder, si el rey se hubiera contentado con prohibir solamente al pariente mas cercano, que tomase satisfacción ó venganza de la muerte, y no lo hubiera vedado generalmente á todos los parientes sin excluir alguno.

<sup>3</sup> Después que esta mujer había empeñado al rey diestra é insensiblemente hasta obligarle con juramento á cumplir su palabra, y que no pudiese revocar la que había dado; deja ya la parábola, y le declara sin rebozo, que supuesto había concedido con tanta bondad la gracia de un culpable á una familia pobre y oscura, no podía recusar á los votos y deseos de todo Israel el regreso de Absalom su hijo, que estaba desterrado.

<sup>4</sup> MS. A. *E nos ymas*. Acuérdate, le dice, que la muerte de Amón es un mal sin remedio. Absalom, ni por su destierro, ni aun por su muerte podrá hacer que su hermano vuelva á vivir. Imita la clemencia de Dios, el cual no quiere que una alma perezca, sino que dilata la ejecución de su decreto, para que el que el ha sido desechado no perezca sin recurso, y para darle tiempo á que vuelva sobre sí, y se arrepienta.

<sup>5</sup> Permíteme decir.

<sup>6</sup> Suponiendo que David, declarando en la parábola que le había sido propuesta, que él sería el protector de su hijo, se había empeñado en cierto modo en perdonar tambien á Absalom; desea que esta gracia que quiere hacerle, no deje de tener su efecto; así como no puede haber cosa que impida ofrecer á Dios los sacrificios que se le han prometido. Puede tambien explicarse de este otro modo: La gracia que me has hecho, sea accepta á Dios como un sacrificio de suave olor.

<sup>7</sup> Que no obra con la mira de los juicios de los hombres, ni busca sus aplausos ni teme las murmuraciones. Por esto el Señor os assiste en todo lo que ordenas.

<sup>8</sup> Dime la verdad de lo que te voy á preguntar.

<sup>9</sup> FERNAN. *Para derecha ó para izquierda*. Que sin torcer has ido derecho á lo que ello es.

<sup>10</sup> Ezech. XVIII, 32; XXXIII, 11. — 61 Reg. XXX, 9.

rex : servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in os ancille tue omnia verba hæc.

20. Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud : tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. El ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22. Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi : et dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24. Dixit autem rex : Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porrò sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis : à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. El quando tondebat capillum (scmel autem in anno tondebat, quia gravabat eum casaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres : et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misi itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem : qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille noluisse venire ad eum,

1 Que en estilo figurado ó parabólico se significase esto, hablándote en figura de un hijo mio perseguido, lo que deseaba lograr en favor de Absalom tu hijo fugitivo. Por donde se ve claramente, que esta mujer en todo este discurso no retró una verdadera historia, sino una parábola de los dos hijos, ocultando su súplica bajo de aquella figura.

2 Para contener por este medio el orgullo y soberbia de Absalom.

3 Pesando el cabello que se cortaba, y haciendo un tanto ó estorjo con lo que le quedaba en la cabeza, se puede hacer juicio que pesaba todo doscientos siclos, que corresponden á cinco libras y siete onzas y media de las nuestras. Algunos no pudiendo persuadirse que pudiese pesar tanto el cabello de un hombre, lo exponen del precio en que podía estimarse, no del peso intrínseco de él. Pero esta exposición no parece ajustarse á la letra, ni explicar la fuerza del verbo ponderare. La Escritura lo cuenta por una cosa extraordinaria, y para hacer ver que lo que formaba la principal hermosura de Absalom, y acababa gran fomento á su vanidad, fué despues el instrumento de su violenta y desastrada muerte. Otros lo explican del siclo babilónico, que venia á ser la tercera parte del hebreo, y por consiguiente segun esta opinion, el cabello de Absalom pesaba como unas treinta onzas escasas, ó menos de dos libras castellanas. Se fundan para esto en que el que reconoció los Libros de los Reyes, lo hizo despues que el pueblo Hebreo volvió del cautiverio de Babilonia; y acostumbrados los Hebréos por espacio de setenta años á los pesos de Babilonia, continuaron en usar de ellos, olvidando los propios. Pero si el cabello de Absalom no pesaba sino escasas treinta onzas, no podia esto mirarse como una cosa extraordinaria y singular, puesto que se hallan mujeres cuyo cabello pesa mas de treinta y dos onzas. No obstante esto, graves intérpretes modernos abran esta explicacion, como se puede ver en CALMET. — 4 ARIAS MONTANO trasladó, al peso del rey.

5 Todos murieron : y por haberse quedado sin hijos, levantó una columna para conservar la memoria de su nombre. Véase el cap. xviii, 18.

6 La cual casa despues con Roboam hijo de Salomón, de cuyo matrimonio tuvieron á Abia. Esto se halla añadido á este versículo en la edicion de los lxx.

7 Joab, que media todas sus acciones por la regla de una política muy fina, rehusó dos veces ir á ver á Absalom.

señor mi rey : porque tu siervo Joab es el mismo que me lo ha mandado, y él ha puesto todas estas palabras en boca de tu siervo.

20. Tu siervo Joab es el que me mandó, que transfigurase este discurso : mas tú señor mi rey, sabio eres, como lo es un Ángel de Dios, para entender todas las cosas sobre la tierra.

21. Y dijo el rey á Joab : Hé aqui que he hecho tu palabra : anda pues, y haz volver á mi hijo Absalom.

22. Y Joab postrándose en tierra sobre su rostro, adoró, y bendijo al rey : y dijo Joab : Hoy ha reconocido tu siervo, ó señor mi rey, que he hallado gracia en tus ojos : porque has otorgado la petición de tu siervo.

23. Con esto levantóse Joab, y pasó á Gessur, y se trajo á Absalom á Jerusalem.

24. Mas el rey dijo : Vuélva á su casa, y no vea mi cara. Con esto Absalom volvió á su casa, y no vió la cara del rey.

25. Y no había hombre en todo Israel tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalom : desde la planta del pié hasta lo alto de la cabeza no había en él la menor tacha.

26. Y cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, porque le agravaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, al peso comun.

27. Y tuvo Absalom tres hijos, y una hija llamada Thamar, la cual era muy hermosa.

28. Y estuvo de asiento Absalom dos años en Jerusalem, y no vió la cara del rey.

29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey : el cual no quiso venir á él. Y habiendo enviado á llamarle segunda vez, y como él se hubiese negado á ir,

30. Dixit servis suis : Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messum hordei : ide igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt : Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab : Misi ad te obscraus ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et dices ei : Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse : obscraus ergo ut videtis faciem regis : quod si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia : vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terra coram eo : osculatusque est rex Absalom.

30. Dijo á sus criados : Sabeis el campo de Joab, que está vecino al mio, donde tiene las cehadas para segar : id pues, y ponedle fuego. Y los criados de Absalom pusieron fuego á las mieses. Y los domésticos de Joab vinieron á él rasgados sus vestidos, y le dijeron : Los siervos de Absalom han puesto fuego á una parte del campo.

31. Y levantóse Joab, y fué á casa de Absalom, y dijo : ¿Porqué tus criados han puesto fuego á mis mieses?

32. Y respondió Absalom á Joab : He enviado á suplicarte que vinieras acá, para enviarte al rey, y que le dijeras : ¿Para qué he vuelto de Gessur? Mejor me era estarme allí : ruego pues que yo vea la cara del rey : y si se acuerda todavía de mi delito, que me quite la vida.

33. Con lo que Joab presentándose al rey, le dió cuenta de todo esto : y fué llamado Absalom, y entró donde el rey estaba, y le adoró rostro por tierra delante de él : y el rey dió un beso á Absalom.

## CAPÍTULO XV.

Absalom ganando los corazones del pueblo, se rebela contra su padre en Hebrón. David sale huyendo de Jerusalem, adonde envia los sacerdotes con el arca, y tambien á Chusai, para que disipe los designios de Jeroboab y Achitophiel.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2. Et mané consurgens Absalom, stabat juxta introitum porte, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat : Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.

3. Surrexeruntque ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni et justí. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom.

1. Y despues de esto Absalom se hizo carros, y gente de á caballo, y cincuenta hombres, que fuesen delante de él.

2. Y levantándose Absalom de mañana, se ponía inmediatamente á la entrada de la puerta, y á todo hombre, que tenia algun negocio, y venia á pedir justicia al rey, llamábale Absalom á sí, y le decía : ¿De qué ciudad eres tú? Y él respondia diciendo : Yo tu siervo soy de tal tribu de Israel.

3. Y respondiale Absalom : Buenas y justas me parecen tus palabras : mas no hay persona puesta por el rey para oírte. Y decía Absalom.

Temia dar á entender, que tenia alguna estrechez con este príncipe : conocia por otra parte, que la negociacion no estaba aun en términos de que le fuese favorable : no queria exponerse, ó á irritarle, si se negaba á hablar en su favor, ó á desagradar al rey, pidiéndole una gracia fuera de sazón. Pero Absalom, que era violento en sus deseos, y fucando en dar trazas, inventó un medio, que desconcertó desde luego toda la política de Joab, y por él le obligó á que se encargase de hablar al rey, para que le permitiese ponerse en su presencia.

1 Le abrazó estrechamente, le besó, y quedó reconciliado con él.

2 El Hebreo : Se hizo hacer un carro. El uso de ir por la ciudad en un carro tirado de caballos, era desconocido en Israel antes de Absalom, y fué introducido por la vanidad y la ambicion. Este pueblo habia conservado el gusto de una vida sencilla y libre de todo fausto. No usaban carros, ni aun caballos para la comodidad de los viajes, que ordinariamente hacian á pié por ser robustos, y estar acostumbrados á la fatiga. Cuando tenian necesidad de cabalgar, lo hacian en mulos ó en asnos, que en la Palestina son mayores y mas fuertes que los de nuestro país, y en esto no habia distincion entre los grandes y pequeños del pueblo.

3 Para ostendia y honor de su persona; porque por la muerte de Amón quedaba Absalom el mayor de los hijos del rey. — 4 Á la entrada de palacio.

5 Absalom olvidado de sus obligaciones, y de los beneficios de su padre, hace aqui la persona de un revoltoso con ánimo de excitar turbaciones en el Estado. Á este fin intenta desacreditar al gobierno, y tachar la principal obligacion de un rey, que es hacer justicia á su pueblo, y á los que vienen á pedirselo, y á implorar su proteccion.